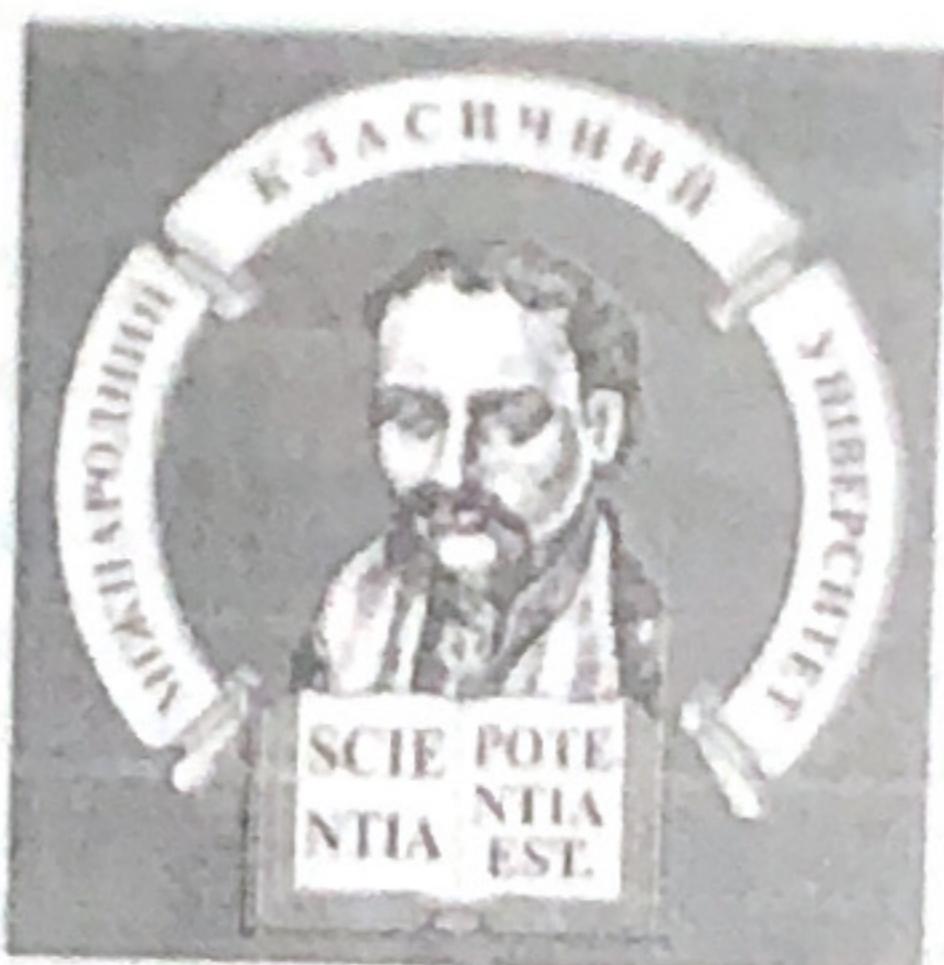


Ministry of Education and Science of Ukraine
Міністерство освіти і науки України



 TAFF
staff consulting & event

Collaboration agreement between
Pylyp Orlyk International Classical University
and
TAFF Turizm Ve Ticaret Limited Şirketi

Договір про міжнародне співробництво між
Міжнародним класичним університетом ім. Пилипа Орлика
та
TAFF Turizm Ve Ticaret Limited Şirketi

Collaboration agreement

"25" JANUARY 2018

Pylyp Orlyk International Classical University, represented by president Liudmyla Matvienko of the one part and TAFF Turizm Ve Ticaret Limited Şirketi, represented by director Mehmet Ömer Aladağ, on the other part, hereinafter referred to as "Parties", each taken separately "Party". This agreement is designed to facilitate collaboration and cooperation between the two sides in areas of mutual interest for enhancing their contribution to higher education internationally.

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. The subject of agreement is a long-term cooperation between the Parties in order to popularize the scientific achievements, to develop cooperation in field of science, in sphere of organizational, guidance, educational, informational and culinary activity refer to principles of independence and wholeness of educational systems of countries in accordance with normative documents about education in Ukraine and Turkey.
2. Participation in realization the Bologna Declaration principles in field of educational, scientific and humanitarian cooperation based in extension of useful knowledge of students, taking part in conferences, cooperation between of the Parties.

2. GENERAL PROVISIONS

This contract is worked out to achieve following objects:

- Formation and developing the united scientific area of Ukraine and Turkey.
- Arrangement of conditions to provide citizens of Ukraine and Turkey with equal rights in getting a contemporary education, access to general information resources, cultural values between educational institutions.
- Creation of the mutually beneficial scientific, educational and cultural relations internationally.
- Creation of mutual understanding and friendly terms between administrations, officials, students and so on.

Договір про міжнародне співробітництво

"25" JANUARY 2018

Міжнародний класичний університет імені Пилипа Орлика, в особі ректора Матвієнко Людмили Павлівни, з однієї сторони, та TAFF Turizm Ve Ticaret Limited Şirketi, в особі директора Мехмета Омера Алада, з іншої сторони, в подальшому разом іменуються «Сторони», а кожен окремо «Сторона». Ця угода спрямована на полегшення співпраці між двома сторонами в областях, що становлять взаємний інтерес для посилення їхнього внеску у вищу освіту на міжнародному рівні.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1. Предметом цього договору є довгострокове співробітництво Сторін з метою популяризації досягнень науки, укріплення і розвитку плідної співпраці в області наукової, організаційної, навчально-методичної, виховної, інформаційної діяльності та діяльності в сфері готельно-ресторанного, туристичного та іншого виду бізнесу, спираючись на принципи незалежності та цілісності освітніх систем своїх держав України та Туреччини.
2. Участь у реалізації принципів Болонської Декларації в області освітнього, наукового та гуманітарного співробітництва, основаних на розширенні практичної підготовки студентів, участі у конференціях, співробітництва між працівниками Сторін.

2. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Цей договір відповідає реалізації наступних цілей:

- Сприяння процесу розширення формування і розвитку єдиного наукового простору держав України і Туреччини,
- Створення умов для забезпечення рівних прав громадян України та Туреччини в отриманні сучасної освіти, доступу до загальних інформаційних ресурсів та культурних цінностей.
- Встановлення взаємовигідних наукових, навчальних і культурних зв'язків на міжнародному рівні.
- Створення взаєморозуміння і дружніх відносин між адміністраціями, між співробітниками, студентами та окремими працівниками.

- Representation of the general interests in ensuring the cooperation between state structures of the sides which are drafting a contract, between international, regional and national organizations, funds and programs in field of education, science, culture and culinary competitions.
- Creation of common corporate.

3. COOPERATION PRIORITY

3.1 In the domain of scientific and technical work:

- Mutual exchange of curricula, teaching literature and educational software.
- Encouraging of establishment of direct links between related departments (faculties), cyclic commissions (departments).
- Exchange of experience in the educational process.
- Exchange of experience in the practical training of students.
- Giving the opportunity to the students to get education in two establishments simultaneously.
- The term of student's studies is determined by a separate protocol and by the order of the director.
- Preparation and organization of international scientific meetings, culinary conferences, seminars, business meetings of teachers and students according to the main concepts of the establishments.
- Organization of joint publications on the results of the researching, educational conferences, culinary competitions.
- Organization of joint activities aimed at enhancing of the educational process, the elaboration of the younger generation and their desire of studying (organization of contests, competitions, international competitions of professional skills, creative programs, culinary competitions, workshops, etc.).
- Participation in the development and implementation of joint programs and projects, including the international grants.
- Exchange of information and experience implementing the scientific environment quality management system in order to the Bologna process.
- Preparation and publication of joint research papers, monographs, textbooks, etc.

- Представлення загальних інтересів по забезпеченню взаємодії з державними органами сторін, які укладають цю угоду, міжнародними і закордонними регіональними і національними організаціями, фондами і програмами в області освіти, науки, культури і організаторами кулінарних конкурсів.
- Створення одної корпоративної культури.

3. ОСНОВНІ НАПРЯМИ СПІВРОБІТНИЦТВА

3.1 В області наукової та науково-методичної роботи:

- Взаємний обмін навчальними планами, навчально-методичною літературою і навчальними програмними засобами.
- Сприяння встановленню прямих зв'язків між установами, організаціями, а також між їхніми спорідненими структурними підрозділами (відділеннями, факультетами, кафедрами).
- Обмін досвідом в організації навчального процесу.
- Обмін досвідом в організації практичного навчання студентів.
- Надання можливості студентам паралельно отримувати вищу освіту в двох навчальних закладах.
- Термін навчання студентів визначається окремим протоколом і наказом директора.
- Підготовка і проведення міжнародних наукових конференцій та семінарів, фестивалів та конкурсів, ділових зустрічей викладачів та студентів за загальними та галузевими напрямами діяльності навчального закладу.
- Організація спільних публікацій за результатами проведених досліджень, науково-практичних конференцій, кулінарних конкурсів.
- Організація спільних заходів, спрямованих на активізацію навчального процесу, розвиток у молодого покоління бажання отримати знання (організація конкурсів, олімпіад, міжнародних змагань професійної майстерності, творчих програм, кулінарних конкурсів, майстер-класів тощо).
- Участь у формуванні і виконанні спільних програм і проектів, у тому числі в рамках міжнародних грантів.
- Обмін інформацією і досвідом впровадження в наукове середовище системи менеджменту якості в цілях реалізації Болонського процесу.
- Підготовка і видання спільних наукових праць, монографій, підручників тощо.

3.2 In the domains of educational and informational activities:

- Participating of teachers and students of educational institutions in youth festivals, organizing and holding international meetings, festivals and creative competitions among students.
- Carrying out international student competitions for individual sports.
- Organization of the international exhibitions.
- Testing procedures for rapid exchange of all kinds of information via e-mail, video conferencing and by other information means.

A. THE PROCEDURE OF FINANCING JOINT PROGRAMS CARRYING BY THE PARTIES

- Funding of social programs is carried out only with the consent of the Parties on a contractual basis with the consent of educational institutions on the basis of legal laws.
- Procedure of participation and funding of joint projects and programs defined by the heads of institutions annexed to the Agreement.

5. CONTRACT LIABILITY

- Fulfilment of the terms of the contract for cooperation is guaranteed by the sides on basis of mutual respect and equally complies with Ukrainian and Turkey laws.
- All possible contractual disputes settle by due course of law.
- Agreement takes effect after signing by the Sides.
- The agreement is drawn up in Ukrainian and English languages in duplicate having equal legal force, one for each of the Parties.

6. TERM OF CONTRACT

- Term of contract is 5 years upon the date of this agreement.
- Sides have to publicize each other in case of early termination of contract not less than 1 month.
- Changes and amendments to this contract are formed as contract addendums which have to be signed by the Sides.
- The contract shall be prolonged on the same terms and period if none of the parties doesn't have a mind to stop the cooperation.

3.2 В області виховної та інформаційної роботи:

- Участь викладачів та студентів навчальних закладів у молодіжних фестивалях, організація та проведення міжнародних зустрічей, свят і творчих конкурсів серед студентської молоді.
- Проведення міжнародних студентських змагань за окремими видами спорту.
- Організація та проведення виставок на міжнародному рівні.
- Відпрацювання процедури оперативного обміну всіма видами інформації з використанням електронної пошти, відео конференцій та інших інформаційних засобів.

4. ПОРЯДОК ФІНАНСУВАННЯ СПІЛЬНИХ ПРОГРАМ, ЩО ЗНІЙСНЮЮТЬ СТОРОНИ

- Фінансування суспільних програм здійснюється тільки за згодою Сторін на договірній основі у відповідальності до діючого законодавства держав.
- Порядок участі та фінансування спільних проектів і програм визначається керівниками навчальних закладів у додатку до договору.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

- Виконання умов договору про співробітництво забезпечується сторонами на основі взаємної поваги і рівності з дотриманням законодавства України та Туреччини.
- Усі суперечки, що виникають з даного договору, вирішуються в установленому законодавством порядку.
- Договір вступає в силу після його підписання Сторонами.
- Договір складається в двох екземплярах українською та англійською мовами та мають однакову юридичну силу.

6. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

- Термін дії договору – 5 років з моменту підписання Сторонами.
- При досрковому припиненні дії договору Сторонами зобов'язані сповістити один одного про свої наміри не менш, ніж за один місяць.
- Всі зміни ті доповнення до існуючого договору оформлюються у вигляді додатків, що підписуються Сторонами.
- Якщо по закінченню терміну дії договору жодна із Сторін не виявила бажання припинити співробітництво, договір вважається продовженим на

тих же самих умовах і на той же самий термін.

7. LEGAL ADDRESS OF THE PARTIES:

Pylyp Orlyk International Classical University



TAFF Turizm Ve Ticaret Limited Şirketi

Hatipler Mahallesi 103 Sokak No: 10

Manavgat / ANTALYA

TAFF TURİZM ve TİC. LTD. ŞTİ.

Director Hatipler Mah. 103 Sok. Mez. 10/201
MANAVGAT / ANTALYA
Manavgat V.D. No: 815 072 3040
Mersis No: 0815 0723 0400 0001

2018

S.P.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН:

Міжнародний класичний університет імені Пилипа

Орлика

54003, м. Миколаїв, вул. Котельна, 2

Ректор

Л. П. Матвієнко

2018

S.P.

TAFF Turizm Ve Ticaret Limited Şirketi

Hatipler Mahallesi 103 Sokak No: 10

Manavgat / ANTALYA

TAFF TURİZM ve TİC. LTD. ŞTİ.

Director Hatipler Mah. 103 Sok. No: 10/201
MANAVGAT / ANTALYA
Manavgat V.D. No: 815 072 3040
Mersis No: 0815 0723 0400 0001

2018

S.P.